

PRAŠYMAS ĮTEIKTI UŽSIENYJE TEISMINIUS ARBA NETEISMINIUS DOKUMENTUS

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
ЗАПРОС О ВРУЧЕНИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ СУДЕБНЫХ ИЛИ Внесудебных ДОКУМЕНТОВ

Konvencija dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo užsienyje, pasirašyta Hagoje 1965 m. lapkričio 15 d.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.
Конвенция о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам, подписанная в Гааге 15 ноября 1965 года.

Pareiškėjo asmens tapatybė ir adresas

Identity and address of the applicant
Наименование и адрес заявителя

Priimančiosios įstaigos adresas

Address of receiving authority
Адрес запрашиваемого органа

Žemiau pasirašęs pareiškėjas perduoda dviem egzemplioriais toliau nurodytus dokumentus ir pagal aukščiau nurodytus Konvencijos 5 straipsnį prašo skubiai įteikti vieną dokumentų egzempliorių adresatui, t.y.

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:
Нижеподписавшийся заявитель имеет честь препроводить – в двух экземплярах – перечисленные ниже документы и в соответствии со статьей 5 вышеупомянутой Конвенции просит без промедления вручить один экземпляр указанных документов адресату:

asmens tapatybė (vardas, pavardė) ir adresas

(identity and address) / (имя (наименование) и адрес)

a) pagal Konvencijos 5 straipsnio pirmosios dalies a punkto nuostatas*

in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*
в соответствии с положениями подпункта "а" первой части статьи 5 Конвенции*

b) šiuo konkrečiu būdu (5 straipsnio pirmosios dalies b punktas)*:

in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*:
в следующем особом порядке (подпункт "б" первой части статьи 5)*:

c) pristatant adresatui, jei jis savanoriškai juos priima (5 straipsnio antroji dalis)*.

by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)*
путем доставки адресату, если он согласен принять документы добровольно (вторая часть статьи 5)*

Jūsų įstaiga prašoma grąžinti pareiškėjui dokumentų ir priedų* nuorašus su liudijimu, nurodytu antroje pareiškimo pusėje, arba pasirūpinti, kad jie būtų grąžinti.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate
Просьба возратить или обеспечить возрат запрашивающему органу одного экземпляра документов - и приложений к нему* - вместе с подтверждением о вручении согласно приложенному свидетельству.

Dokumentų sąrašas

List of documents / Перечень документов

* Išbraukti nereikalinga
if appropriate / если применимо

Užpildyta (vieta)

Done at / Совершено в

Data

the / дата

Parašas ir/arba antspaudas

Signature and/or stamp / подпись и/или печать

LIUDIJIMAS

CERTIFICATE
СВИДЕТЕЛЬСТВО

Pagal Konvencijos 6 straipsnį žemiau pasirašiusioji įstaiga liudija, kad,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
Нижеподписавшийся орган имеет честь в соответствии со статьей 6 указанной Конвенции подтвердить,

1. dokumentas buvo įteiktas*

that the document has been served *
что документы были вручены*

– (data):

the (date) / (дата):

– (vietovė, gatvė, numeris):

at (place, street, number) / (населенный пункт, улица, дом):

– Vienu iš šių būdų, numatytų 5 straipsnyje:

in one of the following methods authorised by Article 5:
одним из следующих способов, предусмотренных статьей 5:

a) pagal Konvencijos 5 straipsnio pirmosios dalies a punkto nuostatas*

in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*
в соответствии с положениями подпункта "а" первой части статьи 5*

b) šiuo konkrečiu būdu*:

in accordance with the following particular method*:
в следующем особом порядке*:

c) pristatant adresatui, kuris jį priėmė savanoriškai*

by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily*
путем доставки адресату, который принял их добровольно*

Prašyme nurodyti dokumentai buvo pristatyti:

The documents referred to in the request have been delivered to:
Указанные в запросе документы доставлены:

Asmens tapatybė ir apibūdinimas:

Identity and description of person :
Имя и статус лица:

Ryšys su adresatu (šeimos, verslo ar kt.):

Relationship to the addressee (family, business or other):
Отношения с адресатом (семейные, деловые или иные):

2. dokumentas nebuvo įteiktas dėl šių priežasčių*:

that the document has not been served, by reason of the following facts*:
что документы не были вручены по следующим причинам*:

Pagal Konvencijos 12 straipsnio antrąją dalį pareiškėjo prašoma sumokėti arba atlyginti pridedamoje ataskaitoje nurodytas išlaidas*.

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.

В соответствии со второй частью статьи 12 упомянутой Конвенции просьба запрашивающему органу оплатить или возместить расходы, описанные в приложении*.

Priedai

Annexes / Приложения

Gražinti dokumentai:

Documents returned:
Возвращаемые документы:

Atitinkamais atvejais - įteikimą patvirtinantys dokumentai:

In appropriate cases, documents establishing the service:
В соответствующих случаях, документы, подтверждающие вручение:

*Išbraukti nereikalinga
if appropriate / если применимо

Užpildyta (vieta)

Done at / Совершено в

Parašas ir/arba antspaudas

Signature and/or stamp / Подпись и/или печать

data

the / дата

ĮSPĖJIMAS

WARNING
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Adresato vardas (pavadinimas) ir adresas

Identity and address of the addressee
Имя (наименование) и адрес адресата

SVARBI INFORMACIJA

PRIDEDAMAS DOKUMENTAS YRA TEISINIS. JIS GALI PAVEIKTI JŪSŲ TEISES IR ĮSIPAREIGOJIMUS. „ĮTEIKTINO DOKUMENTO PAGRINDINIAME TURINYJE“ RASITE TAM TIKRĄ INFORMACIJĄ APIE ŠIO DOKUMENTO POBŪDĮ IR PASKIRTĮ. TAČIAU TURĖTUMĖTE SAVARANKIŠKAI IR ĮDĖMIAI PERSKAITYTI DOKUMENTĄ. GALI BŪTI, KAD JUMS TEKS KREIPTIS TEISINĖS PAGALBOS.

JEI NETURITE TAM PAKANKAMAI LĖŠŲ, PABANDYKITE SUŽINOTI, AR GALITE GAUTI TEISINĘ PAGALBĄ ARBA KONSULTACIJĄ ŠALYJE, KURIOJE GYVENATE, ARBA DOKUMENTO IŠDAVIMO ŠALYJE.

KLAUSIMUS DĖL GALIMYBĖS GAUTI TEISINĘ PAGALBĄ ARBA KONSULTACIJĄ DOKUMENTO IŠDAVIMO ŠALYJE GALIMA SIŪSTI ŠIUO ADRESU:

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

ПРИЛАГАЕМЫЙ ДОКУМЕНТ ЯВЛЯЕТСЯ ЮРИДИЧЕСКИМ И МОЖЕТ ОКАЗАТЬ ВЛИЯНИЕ НА ВАШИ ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА. В «ОСНОВНОМ СОДЕРЖАНИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО ВРУЧЕНИЮ ДОКУМЕНТА» ВЫ НАЙДЕТЕ ОПРЕДЕЛЕННУЮ ИНФОРМАЦИЮ О ХАРАКТЕРЕ И НАЗНАЧЕНИИ ДАННОГО ДОКУМЕНТА. ОДНАКО ВАМ СЛЕДУЕТ САМОСТОЯТЕЛЬНО И ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧЕСТЬ ДОКУМЕНТ. ВАМ МОЖЕТ БЫТЬ НЕОБХОДИМО ОБРАТИТЬСЯ ЗА ЮРИДИЧЕСКОЙ ПОМОЩЬЮ.

ЕСЛИ ВАШИХ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ НЕДОСТАТОЧНО ДЛЯ ЭТОЙ ЦЕЛИ, ВАМ СЛЕДУЕТ ПОПЫТАТЬСЯ ПОЛУЧИТЬ ИНФОРМАЦИЮ О ВОЗМОЖНОСТИ ПОЛУЧЕНИЯ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ИЛИ КОНСУЛЬТАЦИЙ В СТРАНЕ, ГДЕ ВЫ ПРОЖИВАЕТЕ, ИЛИ В СТРАНЕ, В КОТОРОЙ БЫЛ ВЫДАН ДОКУМЕНТ.

ВОПРОСЫ О ВОЗМОЖНОСТИ ПОЛУЧИТЬ ЮРИДИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ ИЛИ КОНСУЛЬТАЦИИ В СТРАНЕ, В КОТОРОЙ БЫЛ ВЫДАН ДОКУМЕНТ, МОЖНО НАПРАВЛЯТЬ ПО АДРЕСУ :

Pranešimo standartines sąlygas rekomenduojama surašyti anglų ir prancūzų kalba ir, jei tai yra tikslinga, taip pat dokumento kilmės valstybės oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų. Blankai gali būti pildomi arba valstybės, į kurią siunčiami dokumentai, kalba, arba anglų ar prancūzų kalba.

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Рекомендуется, чтобы стандартные условия уведомления были изложены на английском и французском языках и, по мере целесообразности, - также на официальном языке или одном из официальных языков государства происхождения документа. Бланки могут заполняться либо на языке государства, в которое направляются документы, либо на английском или французском языке.

ĮTEIKIAMO DOKUMENTO SANT

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED
ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО ВРУЧЕНИЮ ДОКУМЕНТА

Konvencija dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo užsienyje, pasirašyta Hagoje 1965 m. lapkričio 15 d. (5 straipsnio ketvirtoji dalis)

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).

Конвенция о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам, подписанная в Гааге 15 ноября 1965 года (статья 5, четвертая часть).

Prašančiosios įstaigos pavadinimas ir adresas:

Name and address of the requesting authority:
Наименование и адрес запрашивающего органа:

Duomenys apie šalis*:

Particulars of the parties*:
Стороны*:

* Atitinkamais atvejais - dokumento perdavimu suinteresuoto asmens tapatybė ir adresas
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
если применимо, имя и адрес лица, заинтересованного в передаче документа

TEISMINIS DOKUMENTAS**

JUDICIAL DOCUMENT**
СУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ**

Dokumento pobūdis ir tikslas:

Nature and purpose of the document:
Характер и назначение документа:

Proceso pobūdis ir tikslas bei, atitinkamais atvejais, ieškinio kaina:

Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute:
Характер и предмет судебного разбирательства, а в соответствующих случаях – сумма иска:

Atvykimo į posėdį data ir vieta**:

Date and Place for entering appearance**:
Дата и место явки в суд**:

Sprendimą priėmęs teismas**:

Court which has given judgment**:
Суд, вынесший решение**:

Sprendimo data**:

Date of judgment**:
Дата вынесения решения**:

Dokumente nurodyti laiko terminai**:

Time limits stated in the document**:
Предельный срок, указанный в документе**:

** Išbraukti netinkam
if appropriate / если применимо

NETEISMINIS DOKUMENTAS**

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**
ВНЕСУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ**

Dokumento pobūdis ir tikslas:

Nature and purpose of the document:
Характер и назначение документа:

Dokumente nurodyti laiko terminai**:

Time-limits stated in the document**:
Предельный срок, указанный в документе**:

** Išbraukti netinkama
if appropriate / если применимо